

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Thỏa thuận không tiết lộ, không gian lận và không cạnh tranh - tiếng Việt

Thỏa thuận không tiết lộ, không gian lận và không cạnh tranh (NCNDA)

Số: _____

Thỏa thuận không tiết lộ, không gian lận và không cạnh tranh này ("**Thỏa thuận**") được lập vào ngày _____ giữa:

_____, một công ty được thành lập tại _____ có địa chỉ đăng ký tại _____, là một bên - Sau đây được gọi là "**Bên A**"
Đại diện: Ông/Bà _____, Chức vụ: _____

Và

_____, một công ty được thành lập tại _____ có địa chỉ đăng ký tại _____, là bên còn lại - Sau đây được gọi là "**Bên B**"
Đại diện: Ông/Bà _____, Chức vụ: _____
(Bên A và Bên B được gọi chung là "**Các Bên**" hoặc gọi riêng là "**Bên**")

MỤC ĐÍCH:

- i. Các Bên trong Thỏa thuận này mong muốn tham gia vào các cuộc thảo luận liên quan đến các mối quan hệ kinh doanh hiện tại và/hoặc tiềm năng trong tương lai. Thỏa thuận này là một kết hợp giữa các thỏa thuận không tiết lộ, không cạnh tranh và không gian lận.
- ii. Các Bên dự định tham gia vào các cuộc thảo luận thực chất và chia sẻ thông tin bí mật liên quan đến một số cơ hội kinh doanh mới và hữu ích, bí mật thương mại, việc hình thành và cấu trúc tổ chức kinh doanh và lập kế hoạch thuế.
- iii. Liên quan đến các cuộc thảo luận này, các Bên có thể cần và/hoặc muốn cung cấp hoặc cho phép quyền tiếp cận dữ liệu độc quyền, mang tính kỹ thuật hoặc kinh doanh và/hoặc thông tin bí mật khác (gọi chung là "**Thông tin Bí mật**") cho Bên còn lại theo thời gian. Do đó, các Bên, với tư cách của chính mình và nhân danh những bên mà mình đại diện, đồng ý rằng mình có nghĩa vụ giữ bảo mật thông tin. Các Bên tin tưởng và theo đây đồng ý rằng Thông tin Bí mật có giá trị thương mại đáng kể và giá trị đó sẽ bị sụt giảm đi bởi việc tiết lộ trái phép.
- iv. Theo đó, các cam kết bảo mật trong Thỏa thuận này là điều kiện để các Bên sẵn sàng tham gia vào các cuộc thảo luận và lập kế hoạch kinh doanh đã được dự tính trước. Các Bên đồng ý rằng họ sẽ không sử dụng bất kỳ lợi thế nào thu được từ thông tin đó vào công việc kinh doanh hoặc công việc của riêng mình, trừ khi điều đó được thực hiện theo một thỏa thuận mới với tất cả các bên ký kết còn lại

Thỏa thuận không tiết lộ, không gian lận và không cạnh tranh – tiếng Việt

của văn bản này. Mỗi Bên ký kết sẽ phải chịu trách nhiệm và nghĩa vụ trong trường hợp vi phạm Thỏa thuận này.

TRONG ĐÓ:

- (i) Bên A và Bên B quan tâm đến việc thiết lập mối quan hệ để hỗ trợ, phát triển và/hoặc thực hiện việc xúc tiến các hoạt động kinh doanh từ thị trường quốc tế đến Việt Nam, tùy thuộc vào các điều khoản và điều kiện được các Bên đồng ý;
- (ii) Theo Thỏa thuận này, các Bên cam kết tham gia vào các cuộc thảo luận và đàm phán trong một khoảng thời gian tối đa năm (5) năm sau khi được sự chấp thuận và chữ ký của các Đại diện được ủy quyền trong Thỏa thuận này, hoặc khoảng thời gian khác có thể được đồng ý giữa các Bên, nhằm đàm phán và thực hiện các thỏa thuận cuối cùng liên quan đến việc thiết lập mối quan hệ đối tác hoặc liên kết kinh doanh tiềm năng giữa Bên A và Bên B (sau đây gọi là “**Công việc**”) và việc đàm phán và thực hiện các thỏa thuận liên quan đến Công việc (gọi chung là “**Giao dịch**”);
- (iii) Các Bên cùng thừa nhận rằng Thỏa thuận này (a) cấu thành các nghĩa vụ ràng buộc về mặt pháp lý đối với các bên, giữa các Bên với nhau, liên quan đến Giao dịch đối với một loạt các thỏa thuận được ký kết bởi và giữa các Bên nhằm mục đích xác định rõ ràng các điều khoản và điều kiện của Giao dịch; (b) đưa ra các điều khoản và điều kiện mà các Bên đồng ý thực hiện trong các cuộc thảo luận và thương lượng liên quan đến Giao dịch và không nhằm mục đích thể hiện toàn bộ các điều khoản của Giao dịch;

Theo đó, các Bên đã thỏa thuận như sau:

1. BẢO MẬT

1.1. Các Bên sẽ cung cấp cho nhau, với mục đích cho phép Bên còn lại đánh giá sự quan tâm của mình đối với Giao dịch, một số thông tin bí mật và độc quyền của Bên còn lại liên quan đến các quy trình giao dịch. Thông tin Bí mật sẽ bao gồm và được coi là bao gồm tất cả thông tin được một Bên chuyển tải cho Bên còn lại, bằng lời nói, bằng văn bản, bằng cách trình bày hoặc bằng các phương tiện truyền thông khác. Thông tin Bí mật sẽ được coi là như vậy tại thời điểm truyền tải. Thông tin Bí mật có thể bao gồm, chẳng hạn như, nhưng không giới hạn ở dữ liệu, bí quyết, thông tin liên hệ, hợp đồng, phần mềm, công thức, quy trình, thiết kế, phác thảo, hình ảnh, kế hoạch, bản vẽ, thông số kỹ thuật, sản phẩm mẫu, báo cáo, thông tin thu được từ những người tham gia trước đây hoặc hiện tại, thông tin về chi phí, lợi nhuận, thị trường, doanh số, sản phẩm, thương hiệu, bằng sáng chế, nhãn hiệu, nhân sự chủ chốt, chính sách giá, phương pháp hoạt động, quy trình kỹ thuật, khách hàng, khách hàng tiềm năng, nhà cung cấp, kế toán, tiếp thị, mã

Thỏa thuận không tiết lộ, không gian lận và không cạnh tranh – tiếng Việt

phần mềm, kế hoạch chiến lược, công nghệ, kế hoạch phát triển trong tương lai và các thông tin khác chưa sẵn sàng để công khai, trong đó việc tiết lộ thông tin đó cho bên thứ ba trong mỗi trường hợp sẽ gây ảnh hưởng bất lợi nghiêm trọng đến hoạt động kinh doanh của các Bên. Thông tin Bí mật được cung cấp cho Bên còn lại, cho dù có được đánh dấu là “Bí mật” hay không và cho dù Thông tin Bí mật đó có được thông báo cho Bên còn lại dưới dạng văn bản hoặc bằng lời nói hay không, vẫn được coi là Thông tin Bí mật và sẽ tuân theo điều khoản và quy định của Thỏa thuận này.

1.2. Các Bên đồng ý (a) chỉ sử dụng Thông tin Bí mật cho mục đích đánh giá lợi ích tiềm năng trong Giao dịch của Bên còn lại, chứ không phải vì lợi ích của mình hoặc bất kỳ bên thứ ba nào; (b) duy trì tính bảo mật của Thông tin Bí mật theo cách tương tự mà Bên đó sẽ thực hiện để bảo vệ Thông tin Bí mật tương tự của chính mình, nhưng trong mọi trường hợp, thực hiện các biện pháp phòng ngừa ít nhất là hợp lý để ngăn chặn việc tiết lộ trái phép việc sử dụng Thông tin Bí mật; (c) giữ bí mật về sự tồn tại của Thỏa thuận này và các cuộc thảo luận và đàm phán của họ liên quan đến Giao dịch và tất cả thông tin kinh doanh bí mật liên quan đến Bên còn lại được trao đổi trong bối cảnh thảo luận và đàm phán đó và sẽ không tiết lộ thông tin đó cho bên thứ ba hoặc sử dụng Thông tin Bí mật đó ngoài mục đích của Giao dịch, trừ khi có thể được yêu cầu trong thủ tục tố tụng của tòa án, theo luật, cơ quan quản lý hoặc cơ quan quản lý chứng khoán; (d) chỉ tiết lộ Thông tin Bí mật cho các giám đốc, đại lý, đại diện và nhân viên cần có Thông tin Bí mật nói trên cho mục đích của Giao dịch trên cơ sở các giám đốc, đại lý, đại diện và nhân viên đó sẽ bị ràng buộc bởi Thỏa thuận bảo mật này.

1.3. Các nghĩa vụ bảo mật sẽ không áp dụng cho bất kỳ thông tin nào mà có thể chứng minh rõ ràng là:

- nhìn chung là có sẵn cho công chúng tiếp cận, mà không có hành động hoặc thiếu sót nào từ phía bên nhận thông tin; hoặc
 - được cung cấp cho bên nhận thông tin bởi một bên thứ ba mà không có bất kỳ hạn chế nào về việc tiết lộ và không vi phạm bất kỳ nghĩa vụ bảo mật nào đối với một bên trong Thỏa thuận này.
 - hoặc được phát triển độc lập bởi bên nhận mà không sử dụng Thông tin Bí mật.
- Ngoài ra, điều khoản bảo mật sẽ có hiệu lực ngay cả sau khi Thỏa thuận này chấm dứt theo bất kỳ cách nào.

1.4. Các Bên đồng ý không liên hệ với nhân viên, giám đốc, cổ đông, đối tác, công ty con, công ty liên kết, chi nhánh, nhà thầu phụ, bên thứ ba, luật sư, kế toán, nhà cung cấp, nhà sản xuất, nhà phân phối hoặc khách hàng của Bên còn lại trừ khi có sự đồng ý trước bằng văn bản và sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên còn lại, được ký bởi các Đại diện có liên quan trong Thỏa thuận này. Các Bên sẽ không, trực tiếp hoặc gián tiếp, hoặc nhân danh bất kỳ đơn vị kinh doanh nào khác,

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Thỏa thuận không tiết lộ, không gian lận và không cạnh tranh - tiếng Việt

mời gọi hoặc cố gắng mời gọi bất kỳ người nào vào thời điểm đó được Bên còn lại tuyển dụng hoặc thuê thực hiện các dịch vụ hoặc tham gia vào các quan hệ hợp đồng với bất kỳ cá nhân hoặc pháp nhân nào không phải là Bên đó, hoặc theo bất kỳ cách nào xúi giục, tìm cách xúi giục, lôi kéo hoặc cố gắng lôi kéo bất kỳ người nào như vậy rời bỏ công việc của họ ở Bên còn lại của Thỏa thuận này.

1.5. Các Bên của Thỏa thuận này và/hoặc người có liên quan của họ, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, bất kỳ bên cấp phép, nhà thầu, nhà cung cấp, nhà sản xuất, nhà gia công, nhà bán buôn, nhà bán lẻ, khách hàng, người sử dụng dịch vụ, bên tài trợ, đại diện, đại lý hoặc nhà tư vấn, thuộc bất kỳ bản chất nào, sẽ không mời gọi và/hoặc chấp nhận bất kỳ hoạt động kinh doanh nào từ các thông tin đã được cung cấp bởi và thông qua các bên của Thỏa thuận này dưới bất kỳ hình thức nào, cũng như sẽ không tiếp cận, liên hệ mời gọi và/hoặc thực hiện bất kỳ giao dịch nào với các thông tin nói trên dưới bất kỳ hình thức nào, mà không có sự cho phép rõ ràng và cụ thể của bên đã cung cấp các nguồn nói trên.

1.6. Các Bên sẽ giữ bí mật hoàn toàn về hoạt động kinh doanh của nhau và/hoặc người có liên quan của họ và sẽ chỉ tiết lộ kiến thức liên quan đến các bên được nêu tên cụ thể này khi được bên đó cho phép, trừ khi được sự đồng ý và cho phép bằng văn bản của Bên đã cung cấp thông tin.

1.7. Các Bên sẽ không theo bất kỳ cách nào để gian lận lẫn nhau và/hoặc cố gắng gian lận lẫn nhau và/hoặc bất kỳ bên nào liên quan đến bất kỳ giao dịch nào mà các Bên muốn tham gia và với khả năng tốt nhất của mình sẽ đảm bảo rằng bản gốc mã giao dịch, dữ liệu và thông tin độc quyền được thiết lập không bị thay đổi.

1.8. Tất cả các bản sao của Thông tin Bí mật, bất kể là phương tiện lưu trữ hoặc hồ sơ sẽ được trả lại cho Bên còn lại theo yêu cầu của Bên đó.

2. CHI PHÍ

2.1. Mỗi Bên sẽ chịu tất cả các chi phí và phí tổn phát sinh cho họ liên quan đến các cuộc thảo luận và đàm phán liên quan đến Giao dịch.

2.2. Tất cả các thù lao, lợi ích, tiền thưởng, phí và/hoặc hoa hồng nhận được do đóng góp của các Bên cho Thỏa thuận này, liên quan đến bất kỳ và tất cả các giao dịch sẽ được phân bổ và phân phối theo thỏa thuận của cả hai bên. Các thỏa thuận cụ thể, cho mỗi giao dịch sẽ được thực hiện và/hoặc được gửi cho người nhận vào đúng ngày đến hạn và phải thanh toán theo từng và mọi giao dịch, trừ khi có thỏa thuận khác.

3. LUẬT ĐIỀU CHỈNH - KHIẾU NẠI

a. Thỏa thuận này được điều chỉnh và hiểu theo luật pháp Việt Nam và luật pháp Quốc tế (ICC) áp dụng cho giao dịch quốc tế nói chung, trừ khi có quy định khác.

Thỏa thuận không tiết lộ, không gian lận và không cạnh tranh - tiếng Việt

- b. Thỏa thuận này sẽ ràng buộc đối với tất cả các thực thể do bên đó sở hữu hoặc kiểm soát và đối với (các) người chính, (các) nhân viên, (các) người được chuyển nhượng, gia đình và những người thừa kế của mỗi bên.
- c. Trong trường hợp có hành vi gian lận bởi bất kỳ Bên nào trong số các Bên ký tên dưới đây, dù trực tiếp và/hoặc gián tiếp, Bên vi phạm sẽ được hưởng một khoản bồi thường hợp pháp bằng tiền tương đương với dịch vụ tối đa mà họ có thể nhận được từ giao dịch đó, cộng với bất kỳ và tất cả các chi phí, bao gồm bất kỳ và tất cả các khoản phí pháp lý phát sinh cho việc thu hồi các khoản bồi thường đó.
- d. Không Bên nào có quyền chuyển nhượng Thỏa thuận này mà không có sự đồng ý rõ ràng bằng văn bản của Bên còn lại.
- e. Bất kỳ tranh chấp, tranh cãi hoặc khiếu nại nào phát sinh từ Thỏa thuận này hoặc sự vi phạm, chấm dứt hoặc vô hiệu của Thỏa thuận này mà không thể giải quyết thông qua đàm phán trực tiếp sẽ trước tiên được giải quyết một cách thân thiện thông qua hòa giải bằng các cuộc thảo luận chung giữa các Bên. Bên A và Bên B sẽ cố gắng giải quyết một cách thiện chí nếu có tranh chấp thương mại. Việc hòa giải sẽ diễn ra theo các thủ tục mà các Bên có thể thỏa thuận.
- f. Nếu các Bên sau đó đồng ý rằng bất kỳ tranh cãi, khiếu nại và tranh chấp nào phát sinh từ và/hoặc liên quan đến bất kỳ phần nào của toàn bộ Thỏa thuận này hoặc vi phạm Thỏa thuận này mà không thể được giải quyết giữa các Bên, sẽ được giải quyết và ràng buộc bởi và thông qua trọng tài theo các quy tắc và thông qua tổ chức của Trung tâm Trọng tài Quốc tế (IAC). Bất kỳ quyết định và/hoặc phán quyết nào do các trọng tài đưa ra sẽ là quyết định cuối cùng, mang tính kết luận và ràng buộc đối với các Bên và có hiệu lực thi hành tại Tòa án ở Quốc gia được các trọng tài viên lựa chọn ra phán quyết. Nếu hai Bên không đạt được thỏa thuận giải quyết tranh chấp trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày tranh chấp phát sinh thì tranh chấp sẽ được giải quyết bởi một trọng tài có năng lực tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế (IAC) được chỉ định trong khu vực. Trừ khi các bên có thỏa thuận khác, hòa giải sẽ diễn ra tại Việt Nam.
- g. Thỏa thuận này sẽ ràng buộc các Bên và người thừa kế, người quản trị và người điều hành tương ứng của họ trong trường hợp là cá nhân, và người kế thừa và chuyển nhượng của họ trong trường hợp các Bên là pháp nhân.

4. CHẤM DỨT

- a. Thỏa thuận này có hiệu lực trong năm (5) năm kể từ ngày ký, đối với bất kỳ và tất cả các giao dịch giữa các Bên, và việc gia hạn sẽ được thỏa thuận giữa các Bên.
- b. Sau năm (5) năm hoặc khoảng thời gian gia hạn khác có thể được thỏa thuận giữa các Bên sau ngày ký gần nhất của Thỏa thuận này, trừ khi các Bên đồng ý ký

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Thỏa thuận không tiết lộ, không gian lận và không cạnh tranh – tiếng Việt

kết một thỏa thuận hoặc giao dịch khác trước ngày đó, Thỏa thuận này sẽ bị chấm dứt, và trong trường hợp đó, sẽ không có yêu cầu, trách nhiệm pháp lý hoặc nghĩa vụ nào khác của một trong hai bên đối với bên kia ngoại trừ nghĩa vụ bảo mật liên tục. Thời hạn hiệu lực của Thỏa thuận này có thể được gia hạn theo thỏa thuận của hai bên trước khi hết hạn. Trong trường hợp một trong hai Bên muốn chấm dứt Thỏa thuận này trước thời hạn năm (5) năm, Bên đó có thể chấm dứt sau khi gửi thông báo bằng văn bản trước hai (2) tháng cho Bên còn lại, nêu rõ lý do chấm dứt và phải được chấp thuận bằng văn bản từ Bên còn lại.

c. Tất cả các bên ký kết ở đây xác nhận rằng họ đã đọc và mỗi Bên hoàn toàn hiểu các điều khoản và điều kiện có trong Thỏa thuận này và bằng cách ký tên dưới đây, đồng ý vô điều kiện với các điều khoản của nó kể từ ngày ký.

d. Mục đích của văn bản này là thiết lập một Thỏa thuận làm việc, không gian lận, và không tiết lộ được quốc tế công nhận giữa các Bên tham gia.

e. Việc gửi Thỏa thuận này qua Gmail, Google, Hotmail, Outlook, Yahoo Messenger, MSN Messenger, WhatsApp's, Viber hoặc bất kỳ chương trình nào tương tự, telefax, email hoặc dịch vụ chuyển phát sẽ là hợp pháp và ràng buộc.

f. Thỏa thuận này có thể được lập thành một hoặc nhiều bản sao và các Bên đồng ý rằng các bản sao điện tử hoặc bản fax của Thỏa thuận này được coi là bản gốc hợp pháp và các chữ ký trên đó sẽ có giá trị pháp lý và ràng buộc.

g. Không ảnh hưởng đến những điều đã nêu ở trên, các bước sẽ được thực hiện để đảm bảo rằng việc chấm dứt Thỏa thuận này sẽ không gây phương hại đến bất kỳ hoạt động nào hoặc ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc hành vi nào khác của một trong hai Bên do vi phạm bất kỳ thỏa thuận liên quan nào (nếu có) trong khuôn khổ Thỏa thuận này hoặc để hoàn thành các nhiệm vụ được yêu cầu bởi các nghĩa vụ ràng buộc.

h. Tất cả các giao dịch/yêu cầu phải bằng văn bản và chỉ có giá trị khi được ký và xác nhận bởi Người đại diện hợp pháp/hoặc Người đại diện được chỉ định của họ như đã nêu và đồng ý trong Thỏa thuận này.

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, các Bên theo đây đã ký và lập Thỏa thuận này thành hai (2) bản gốc vào ngày dưới đây bởi Đại diện được ủy quyền của các Bên.

Đại diện Bên A

.....
Ông/Bà _____ /chức vụ: _____

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



Thỏa thuận không tiết lộ, không gian lận và không cạnh tranh - tiếng Việt

Đại diện Bên B

.....
Ông/Bà _____ /chức vụ: _____